

ОН ТАК ЛЮБИЛ!..

IL M'AIMAIT TANT!

Слова Д. де ЖИРАРДЕН

Paroles de D. de GIRARDIN

Перевод с французского А. Машистова

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

(ок. 1843)

Andantino

нар

p

p dolce

mezza voce

Нет, не лю-би-ла я, но каж-дый раз вол-не-нье тес-ни-ло слад-ко
 Non, je ne l'ai-mais pas, mais de bon-heur é-ti-e, ma sœur, je me sen-

грудь мо-ю, ко-гда он ря-дом был; при нем крас-не-ла
 -lais rou-gir, rou-gir en l'é-con-tant. Je fuy-ais son re-

я, скр-ыва-ла дрожь том-ле-нья,-
 -gard, je trem-blais à sa vi-el

*) Обозначение *p* заимствовано из фортепианного переложения песни.

rit. a tempo
sotto voce

précipité
(торопливо)

a piacere

он так лю-бил, он так лю-бил, ах, ме-ня он так лю-
Il m'ai_mait tant! Il m'ai_mait tant! il m'ai_mait, il m'ai_mait

pp *colla parte*

cresc. assai

rfz

dim. pp

Come primo

- бил!
tant!

p

Ме-ня_ла для не-го я день за
Je me par-ais pour lui, car je sa-

smorz.

днем на-ря-ды, за мной в тол-пе го-стей он уг-рю-мо сле-
-vais lui plai-re, pour lui j'ai mis ces fleurs et ce voi-le flot-

-дил, а я в бе-се-дах с ним бо-я-лась да-же
 -tant; je ne par-lais qu'à lui, je crai-gnais sa co-

rit. a tempo
 взгля-да, - он так лю-бил, он так лю-
 -lè - re. Il m'ai-mait tant! Il m'ai - mait

colla parte cresc. molto rinf.

precipité (торопливо) a piacere Come primo
 -бил, ах, ме-ня он так лю- бил!
 tant, il m'ai-mait, il m'ai - mait tant!

dim. pp

1 5 3 4

Agitato

parlé (говорком)

Од - наж - ды он ска - зал:
Mais un soir il me dit:

„В на - шу ро - шу под ве - чер
Dans la som-bre val - lé - e

sotto voce

при - де - тель вы ко мне?“
viendrez-vous a - vec moi?

„Да, я при - ду!“
Je le pro-mis,

Но тщет - но он о - дин всю ночь бро - дил,
pour-tant en vain, en vain il m'at - ten - dit,

meno rit.

Long silence
(долгое молчание)

я не пришла на встре - чу,
je n'y suis pas al - lé - e,

я не пришла на встре - чу.
je n'y suis pas al - lé - e.

p

smorz.

allarg. *cresc. assai*

vibrato

Он так лю - бил, он так лю - бил, он лю - бил, ах, ме -
 Il m'ai-mait tant, il m'ai - mait tant, il m'ai-mait, il m'ai -

ppp *cresc.*

Molto animato quasi Allegro

- ня он так лю бил!
 - mait, il m'ai - mait tant!

armonioso, appassionato molto

colla parte *mf*

cresc. *più cresc. ed appassionato*

poco rit.

Moderato

semplice

То - гда у - е - хал он... Сча - стья
 A - lors il a quit - té та jo -

précipité (торопливо)

боль - ше не жду я; бедный друг,
 - ueu - se de me - re, mal - heu - reux!

ritard. assai

agitato

о - бо мне на - все - гда он за - был. Я не у - ви - жусь
 Il a du me tau - dire en par - tant. Je ne le ver - rai

с ним,
plus,

я не у - ви - жусь с ним,
je ne le ver - rai plus,

rall.

и я плачу, тоску я,
je suis tris - te, je pleu-re.

appassionato assai

он так любил, он так лю-
Il m'ai-mait tant! il m'ai-mait

rit. Come primo

vibrato

- бил, ах, лю- бил, он так лю- бил!
tant! il m'ai-mait! il m'ai-mait tant!

colla parte

pp

*) В первом издании: ; мы принимаем исправление, сделанное Листом в фортепианном переложении песни.

***) Обозначение *p* заимствовано из фортепианного переложения песни.